

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Maçarskaia Maria (coordinateur) ;Pasquier Christine ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en russe.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; - structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; - transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en russe en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Évaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. En cas de deux ou trois volets en échec, la moyenne sera calculée sur les deux notes les plus basses. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session d'août. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et/ou technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Travail sur poste de travail du traducteur professionnel en présentiel ; travail préparatoire en non présentiel, via e-learning (le cas échéant).</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire.</p>
Contenu	<p>Traduction spécialisée : Questions de droit : après une introduction contrastive français-russe sur les domaines du droit et le droit des contrats, traduction russe > français de contrats des types les plus fréquemment rencontrés dans la pratique des traducteurs (vente, bail, assurance, etc.).</p> <p>Traduction spécialisée : Question d'économie : traduction de textes économiques d'ordre général, correspondance commerciale.</p> <p>Traduction spécialisée : Questions techniques & scientifiques: étude contrastive de la langue des sciences et des techniques en russe et en français ; traduction russe > français de textes de vulgarisation de nature technique ou scientifique en lien avec l'actualité technoscientifique.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>

Ressources en ligne	/
Bibliographie	Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		